

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2018

HÉBREU

Mercredi 20 juin 2018

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

L'anniversaire

Document N°1 :

Fiorella et sa famille ont quitté la Tunisie pour Israël au début des années cinquante et vivent dans des conditions très précaires dans les ma'abarot (camps de transit pour nouveaux immigrants). Victime des moqueries de ses camarades, Fiorella a du mal à s'intégrer dans sa nouvelle école. Dans l'extrait ci-dessous, elle se rend à un anniversaire.

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

יום השלישי הגדול הגיע. אני בדרך העירה לחגיגת יום ההולדת. אימא הידקה¹ את הצעיף לצווארי כשיצאתי. בדרך החוצה אני עוצרת לפני המראה הגדולה, מיישרת את החולצה, מקווה שהבגדים שבחרתי ימצאו חן בעיני הבנות. על הצוואר שלי שרשרת של דודה **שרה** ובכל צעד מלווה אותי הריח של הפרפום² שהיא השאירה לי.

אני מגיעה לפני הזמן, ובינתיים אני נכנסת לחנות ספרים שעומדת לא רחוק מבית הספר. 5

אני יוצאת מהחנות והולכת אל הספסל הקטן שקבענו להיפגש לידו. אני מציצה בשעון שאבא קנה לי. עדיין הקדמתי בכמה דקות. אני מתיישבת. אף אחת אינה מתקרבת אל הספסל. כעבור איזה זמן אני מתחילה לדאוג. אולי התכוונו³ לספסל אחר. אני מקיפה⁴ את בית הספר. אף אחת מבנות הכיתה לא נראית. אני חוזרת ומתיישבת על הספסל.

מנסה להסתכל למרחק. כבר עברה שעה מהזמן שקבענו. כבר לא יבואו הבנות האלה. 10

בטח צוחקות עליי עכשיו שמה בסביבה. בטח מדמיינות⁵ אותי יושבת על הספסל אוכלת ציפורניים⁶. המחשבות מכאיבות לי בראש, למה לא באו לאסוף אותי. מה יש בי שכל כך נעים להכאיב לי, מה אני אגיד בבית, איך אספר לאימא שכל כך התגאתה⁷ בי שנעשיתי ילדה ממש מכאן. אני מחליטה לא לספר בבית. כבר אמציא⁸ להם סיפור על איך היה ביום הולדת. את המתנה אני זורקת לפח בכל הכוח של היד שלי. למה אני תמיד לבד? למה לא מוצאים בי שום חן ? מה לא בסדר איתי ? מה אני עושה שכל כך דוחה⁹ את הבנות האחרות ?

אני מחליטה לחזור באוטובוס הביתה. בבית אני מתגנבת¹⁰ למיטה, שלא ישאלו שום שאלה, שלא ירצו לדעת כלום.

¹ הידקה resserrer

² פרפום parfum

³ התכוונו ici, penser

⁴ מקיפה faire le tour

⁵ מדמיינות imaginer

⁶ ציפורניים ongles

⁷ התגאתה être fier

⁸ אמציא inventer

⁹ דוחה repousser

¹⁰ מתגנבת se glisser sans être vu

20 אימא נכנסת לחדר ומופתעת לראות אותי ואני מפנה את הפנים לקיר ובקול חלוש אומרת: "אני מוכרחה לישון, פשוט מוכרחה, יא'מא"¹¹, "ושמה את הכרית על הראש. בין חופשת חג אחת לשנייה אני בקושי גוררת את עצמי לבית הספר. מחפשת סיבות להישאר בבית.

מה שאני חושבת עכשיו לעצמי בתוך הלב אני לא מגלה לאימא ולסבתא. בלב מתחילה לגדול בי ההחלטה שאני לא חוזרת לבית הספר לעולם.

ענת משיח - פיורלה (2016)

¹¹ Maman (en judéo arabe) יא'מא

Document N°2 :

La mère de la narratrice, rescapée de la Shoah, vit seule avec sa fille Aviya. Dans ce passage, elle prépare la fête d'anniversaire de sa fille.

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

ימים מספר לאחר-מכן אמרה אמא : "בשבוע הבא יומולדת שלך. את בת עשר." "יומולדת", כך אמרה. זה הצחיק אותי, האופן שבו אמרה זאת כאילו היתה מילה אחת – "יומולדת". העברית היתה שפה חדשה לאמא והיא השתלטה עליה יפה¹², אבל לפעמים היו לה שיבושי לשון¹³ שגרמו לי מבוכה והייתי מעירה לה. כשאמרה "יומולדת" לא תיקנתי ואפילו שאלתי : "מה יש לי בשבוע הבא ?" ואמא חזרה על המילה בדיוק כמו שרציתי. "יומולדת", אמרה. "את כבר בת עשר. ואנחנו נעשה חגיגה. הם כולם יבואו הנה, את תראי."

ואכן אמא ניגשה אל השכנים והזמינה את הבנות של ה**לר** ואת **מירה** ו**חדוה** ; היא הזמינה את **מאשה** של **גנץ** ואת הבנות של **כהן** ; בקיצור, אמא לא פסחה¹⁴ על שום ילד ! וכולם אמרו : "בטח, בטח, כן, כן, בשמחה."

אמא טרחה ואפתה עוגה גדולה. היא קנתה סוכריות ו**בִּיסקוֹוִיטִים** והמון **מֶסְטִיקִים**. ובשבת שנקבעה פינתה אמא מקום במרכז הסלון והעמידה את שולחן האוכל וסביבו כיסאות וספסל עץ ארוך ששאלנו¹⁵ ממשפחת **כהן**. על השולחן פרשה מפה לבנה ופיזרה עליה עלים ירוקים שקטפה מהעץ שבחצר. במרכז השולחן עמדה עוגת יום-ההולדת,

¹² elle la maîtrisait bien היא השתלטה עליה יפה

¹³ confusions, fautes de langue שיבושי לשון

¹⁴ ici, oublier פסחה

¹⁵ emprunter שאלנו

15 מצופה בקרם ומקושטת להפליא¹⁶. אמא הלבשה אותי בשמלה לבנה שתפרה לי במיוחד למאורע הזה משמלת קיץ ישנה שלה. אמא לבשה את החצאית הכחולה ואת החולצה הלבנה, צבעה את שפתיה בשפתון אדום. וחיכינו.

האורחים הוזמנו לשעה ארבע. השעה היתה כמעט חמש כשהחלה אמא לפלוט¹⁷ משפטים בפולנית. לא הבנתי מה היא אמרה, אבל ידעתי שכעסה. אמא ניגשה אלי ואמרה : "הם יבואו. את תראי." כעבור רגע נטלה את השולחן העמוס בממתקים ובפרחים והוציאה אותנו לחצר, בלי לומר מילה. לא הבנתי מאין היה לה הכוח לסחוב¹⁸ את השולחן.

20 היא הניחה את השולחן ליד הגדר, עמדה מן הצד וחיכתה. עמדה וחיכתה...

גילה אלמגור - הקיץ של אביה

¹⁶ magnifiquement décoré מקושטת להפליא

¹⁷ laisser échapper לפלוט

¹⁸ traîner לסחוב

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

Tous les candidats traiteront les questions suivantes

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Choisissez la proposition qui convient et recopiez toute la phrase :

1. פיורלה הולכת / לחגיגת בת מצווה / למסיבת סוף השנה בבית הספר / למסיבת יום הולדת.
2. המספרת / הולכת לבד למקום המפגש / נפגשת עם החברות שלה והולכת איתן לחגיגה / מחכה לחברותיה בבית.
3. המספרת מגיעה למקום המפגש / לפני הזמן / בזמן / באיחור של שעה.
4. בזמן שפיורלה מחכה לחברות שלה / היא נכנסת לחנות ספרים / היא הולכת לקולנוע / היא הולכת לבית קפה.
5. החברות של המספרת באות לאסוף אותה / תלמידה אחת באה למקום המפגש / החברות לא באות לאסוף את פיורלה.
6. פיורלה / נותנת את המתנה לאישה ברחוב / שומרת על המתנה בשבילה / זורקת את המתנה לפח.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה עושה פיורלה בזמן שהיא מחכה לחברות שלה ?
2. לפי דעתה של פיורלה, מה עושות החברות שלה ?
3. אלו שאלות פיורלה שואלת את עצמה כשהיא יושבת על הספסל ? (לפחות 3 אלמנטים)
4. האם פיורלה מספרת למשפחה שלה מה שקרה ? מדוע ?
5. מה עושה המספרת כדי שלא ישאלו אותה שאלות ?
6. מהי ההחלטה של פיורלה בקשר לבית הספר ?

B. Document N°2 :

1) Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses :

1. המספרת תחגוג את יום ההולדת שלה בשבוע הבא.

2. המספרת בת שתים-עשרה.

3. אמה של המספרת צברית.

4. אמה של המספרת מזמינה את כל ילדי השכנים.

5. האם קונה לבתה שמלה לבנה לכבוד החגיגה.

6. בשעה חמש כל האורחים מגיעים למסיבה.

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. תארו את ההכנות של האם לקראת חגיגת יום ההולדת של בתה.

2. מדוע האם מתחילה להגיד משפטים בפולנית ?

3. מה עושה האם כשהיא רואה שהאורחים לא מגיעים ?

C. Documents N°1 et 2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

במה שני הסיפורים שונים ? במה הם דומים ?

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

D. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם האלמנטים בטקסט המראים לנו שחגיגת יום ההולדת חשובה בעיני פיורלה ומהם רגשותיה כשהיא מבינה שחברותיה לא יבואו ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats des séries S, ES et L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. פיורלה כותבת מכתב למנהלת בית הספר שבו היא מסבירה לה למה היא רוצה לעזוב את בית הספר. כתבו מכתב זה.
2. האם, לפי דעתכם, כדאי לילדים להסתיר את הבעיות שלהם מההורים או ממבוגרים בבית הספר ולנסות לפתור אותן בעצמם ? הסבירו את תשובתכם.

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA Langue vivante approfondie traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. פיורלה כותבת מכתב למנהלת בית הספר שבו היא מסבירה לה למה היא רוצה לעזוב את בית הספר. כתבו מכתב זה.
2. בטקסט, פיורלה אומרת : "מה לא בסדר איתי, מה אני עושה שכל-כך דוחה את הבנות האחרות ?" האם אתם חושבים שפיורלה אחראית (responsible) להתנהגות של חברותיה ? נמקו.